

# KONKURS NA PRZEKŁAD POEZJI

## FERNANDO PESSOI

Stowarzyszenie Luzytanistów Polskich we współpracy z Zakładem Filologii Portugalskiej i Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Katedrą im. Vergílio Ferreiry w Krakowie mają zaszczyt zaprosić do udziału w konkursie na przekład poezji Fernando Pessoa.

Twórczość poetycka Fernando Pessoa to w polskiej przestrzeni literackiej zjawisko obecne od co najmniej kilkunastu lat. Istotne w tym względzie były dwa numery „Literatury na Świecie” (10-11-12/2002, poświęcony również B. Cendrarsowi i G. Ungarettiemu, oraz monograficzny – 3-4/2013), przekłady *Mensagem/Przesłanie* (2006) oraz *Poezje zebrane Alberta Caeiro* (2011), nie wspominając o ukazujących się tłumaczeniach prozy i dramatu. O uznaniu, jakim dzieło Portugalczyka cieszy się w Polsce, oraz o wciąż rosnącym gronie zainteresowanych nim specjalistów świadczy również tom *Powinowactwa Pessoa* (2013). Pragnęlibyśmy, aby rok 2015 przyniósł kolejny cenny wkład w proces budowania wizerunku autora nad Wisłą. Nie bez znaczenia jest zresztą sama data, konkurs wpisuje się bowiem w obchody stulecia publikacji dwóch numerów przeglądu „Orpheu”, głównego organu portugalskiego modernizmu.

Celem konkursu jest tym samym zwiększenie zasięgu refleksji nad dziedzictwem portugalskiego modernizmu, promocja inicjatyw przekładowych z języka portugalskiego w Polsce oraz stworzenie warunków sprzyjających rozwojowi tłumaczy – w szczególności młodych, którzy nie posiadają jeszcze publikowanego dorobku w zakresie przekładu literackiego.

Do konkursu zgłosić można przekłady maksymalnie dwóch spośród sześciu utworów wybranych ze względu na ich ilustratywność w odniesieniu do ortonimicznej twórczości Fernando Pessoa. Utwory te stanowią załącznik do niniejszego ogłoszenia. Termin nadsyłania zgłoszeń to 31 października 2015 roku.

Najlepsze z przedstawionych w konkursie przekładów zaprezentowane zostaną podczas spotkania poświęconego poezji portugalskiej w ramach cyklu „Transpoetica” organizowanego przez Śródmiejski Ośrodek Kultury w Krakowie we współpracy z Zakładem Filologii Portugalskiej i Przekładoznawstwa UJ w nawiązaniu do stulecia publikacji przeglądu „Orpheu”. Podczas wydarzenia wręczone zostaną także wyróżnienia dla autorów najlepszych tłumaczeń. Przewidywany termin spotkania to ostatni kwartał 2015 roku.

Dodatkowe informacje dostępne są na stronie <http://www.portugalistyka.filg.uj.edu.pl/jednostka/pessoa>

W razie jakichkolwiek wątpliwości prosimy o kontakt pod adresem [konkurs.pessoa@gmail.com](mailto:konkurs.pessoa@gmail.com).

Serdecznie zapraszamy do udziału w konkursie!

*Stowarzyszenie Luzytanistów Polskich*

*Zakład Filologii Portugalskiej i Przekładoznawstwa UJ*

*Katedra im. Vergílio Ferreiry Instytutu Camõesa*

## Regulamin konkursu na przekład poezji Fernando Pessoa:

1. Organizatorem konkursu jest Stowarzyszenie Luzytanistów Polskich oraz Zakład Filologii Portugalskiej i Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego działający we współpracy z Katedrą im. Vergílio Ferreiry w Krakowie oraz ze Śródmiejskim Ośrodkiem Kultury w Krakowie.
2. Konkurs ma na celu promocję literatury portugalskiego modernizmu w Polsce oraz stanowi zachętę do rozwijania umiejętności tłumaczeniowych, w szczególności wśród osób rozpoczynających karierę w dziedzinie przekładu literackiego.
3. W konkursie mogą wziąć udział osoby, które w chwili zgłoszenia **nie** są pracownikami etatowymi uczelni wyższej na kierunku filologia portugalska lub pokrewnym.
4. Uczestnicy zgłaszają chęć udziału poprzez nadesłanie samodzielnie wykonanego tłumaczenia maksymalnie dwóch spośród sześciu utworów wskazanych w ogłoszeniu o konkursie. W przypadku większej liczby nadesłanych przekładów lub wyboru tekstu spoza wskazanej listy zgłoszenie uznaje się za nieważne.
5. W treści zgłoszenia należy obowiązkowo podać imię i nazwisko autora (lub autorów) przekładu. Osoby, które w chwili zgłoszenia są studentami, powinny podać również nazwę swojej uczelni oraz rok studiów. Wszelka korespondencja kierowana będzie na adres poczty elektronicznej, którego użyto przy dokonywaniu zgłoszenia.
6. Zgłoszeń można dokonywać wyłącznie drogą elektroniczną na adres *konkurs.pessoa@gmail.com* w terminie do 31 października 2015 roku.
7. Zgłaszany przekład może mieć maksymalnie dwóch autorów. Niezależnie od liczby autorów w przypadku otrzymania wyróżnienia przyznawana jest wyłącznie jedna nagroda.
8. Zgłaszany w konkursie przekład nie może być wcześniej publikowany w żadnej formie (w tym w formie internetowej).
9. Złożone prace zostaną ocenione przez członków zespołu Zakładu Filologii Portugalskiej i Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego pod kątem wierności, kreatywności i poprawności językowej. Przyznane zostaną trzy wyróżnienia.
10. Uczestnicy zostaną powiadomieni o wynikach konkursu w terminie do 7 listopada 2015 roku. Organizator zastrzega sobie prawo do upowszechnienia danych zwycięzców wraz ze zwycięskimi przekładami na swojej stronie internetowej oraz na stronach internetowych współorganizatorów.
11. Uroczyste wręczenie nagród odbędzie się podczas spotkania poświęconego poezji portugalskiej, które odbędzie się w Krakowie w ostatnim kwartale 2015 roku. Organizator zastrzega sobie prawo do prezentacji otrzymanych przekładów podczas spotkania.
12. Zgłoszenie przekładu w konkursie jest równoznaczne z akceptacją niniejszego regulaminu oraz ze zgodą na przetwarzanie danych osobowych na potrzeby konkursu.

**AUTOPSILOGRAFIA**

O poeta é um fingidor  
Finge tão completamente  
Que chega a fingir que é dor  
A dor que deveras sente.

E os que lêem o que escreve,  
Na dor lida sentem bem,  
Não as duas que ele teve,  
Mas só a que eles não têm.

E assim nas calhas de roda  
Gira, a entreter a razão,  
Esse comboio de corda  
Que se chama coração.

s. d.

Poesias. Fernando Pessoa. (Nota explicativa de João Gaspar Simões  
e Luiz de Montalvor.) Lisboa: Ática, 1942 (15ª ed. 1995): 235.  
1ª publ. in Presença , nº 36. Coimbra: Nov. 1932.

*UTWÓR KONKURSOWY NR 2*

Gato que brincas na rua  
Como se fosse na cama,  
Invejo a sorte que é tua  
Porque nem sorte se chama.

Bom servo das leis fatais  
Que regem pedras e gentes,  
Que tens instintos gerais  
E sentes só o que sentes.

És feliz porque és assim,  
Todo o nada que és é teu.  
Eu vejo-me e estou sem mim,  
Conheço-me e não sou eu.

1-1931

Poesias. Fernando Pessoa. (Nota explicativa de João Gaspar Simões  
e Luiz de Montalvor.) Lisboa: Ática, 1942 (15ª ed. 1995): 131.

ISTO

Dizem que finjo ou minto  
Tudo que escrevo. Não.  
Eu simplesmente sinto  
Com a imaginação.

Não uso o coração.  
Tudo o que sonho ou passo,  
O que me falha ou finda,  
É como que um terraço  
Sobre outra coisa ainda.  
Essa coisa é que é linda.

Por isso escrevo em meio  
Do que não está ao pé,  
Livre do meu enleio,  
Sério do que não é.  
Sentir? Sinta quem lê!

s. d.

Poesias. Fernando Pessoa. (Nota explicativa de João Gaspar Simões  
e Luiz de Montalvor.) Lisboa: Ática, 1942 (15ª ed. 1995): 236.  
1ª publ. in Presença , nº 38. Coimbra: Abr. 1933.

*UTWÓR KONKURSOWY NR 4*

Porque esqueci quem fui quando criança?  
Porque deslembra quem então era eu?  
Porque não há nenhuma semelhança  
Entre quem sou e fui?  
A criança que fui vive ou morreu?  
Sou outro? Veio um outro em mim viver?  
A vida, que em mim flui, em que é que flui?  
Houve em mim várias almas sucessivas  
Ou sou um só inconsciente ser?

1932

Poesias Inéditas (1930-1935). Fernando Pessoa.  
(Nota prévia de Jorge Nemésio.) Lisboa: Ática, 1955 (imp. 1990): 102.

*UTWÓR KONKURSOWY NR 5*

Quando as crianças brincam  
E eu as oiço brincar,  
Qualquer coisa em minha alma  
Começa a se alegrar.

E toda aquela infância  
Que não tive me vem,  
Numa onda de alegria  
Que não foi de ninguém.

Se quem fui é enigma,  
E quem serei visão,  
Quem sou ao menos sinto  
Isto no coração.

5-9-1933

Poesias. Fernando Pessoa. (Nota explicativa de João Gaspar Simões  
e Luiz de Montalvor.) Lisboa: Ática, 1942 (15ª ed. 1995): 166.

*UTWÓR KONKURSOWY NR 6*

Sou um evadido.  
Logo que nasci  
Fecharam-me em mim,  
Ah, mas eu fugi.

Se a gente se cansa  
Do mesmo lugar,  
Do mesmo ser  
Por que não se cansar?

Minha alma procura-me  
Mas eu ando a monte,  
Oxalá que ela  
Nunca me encontre.

Ser um é cadeia,  
Ser eu não é ser.  
Viverei fugindo  
Mas vivo a valer.

5-4-1931

Poesias Inéditas (1930-1935). Fernando Pessoa.  
(Nota prévia de Jorge Nemésio.) Lisboa: Ática, 1955 (imp. 1990): 44.